

国际大奖小说

1998年 纽伯瑞儿童文学奖银奖

魔法灰姑娘

Ella Enchanted

Gail Carson Levine

[美] 盖尔·卡森·莱文 / 著

赵永芬 / 译



新蕾出版社

魔法灰姑娘

Ella Enchanted

Gail Carson Levine

[美] 盖尔·卡森·莱文/著

赵永芳/译



新蕾出版社

图书在版编目(CIP)数据

魔法灰姑娘/(美)乐文著;赵永芬译.
—天津:新蕾出版社,2003.9(2004.8重印)
(国际大奖小说)
书名原文:Ella Enchanted
ISBN 7-5307-3044-4
I. 魔…
II. ①乐…②赵…
III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代
IV. I712.84
中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第073410号
ELLA ENCHANTED by Gail Carson Levine
Simplified Chinese translation copyright © 2003 by New Buds
Publishing House
Copyright © 1997 by Gail Carson Levine
Published by arrangement with Curtis Brown Ltd.
through Bardon - Chinese Media Agency
ALL RIGHTS RESERVED
津图登字:02-2003-100

出版发行:新蕾出版社
E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn
http://www.newbuds.cn
地址:天津市和平区西康路35号(300051)
出版人:纪秀荣
电话:总编办(022)23332422
发行部(022)23332676 23332677
传真:(022)23332422
经销:全国新华书店
印刷:高等教育出版社印刷厂
开本:880mm×1230mm 1/32
字数:150千字
印张:10.25
版次:2004年8月第1版第3次印刷
印数:8001-11000
定价:16.00元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如
发现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。
地址:天津市和平区西康路35号
电话:(022)23332677 邮编:300051

一辈子的书

梅子涵

亲近文学

一个希望优秀的人，是应该亲近文学的。亲近文学的方式当然就是阅读。阅读那些经典和杰作，在故事和语言间得到和世俗不一样的气息，优雅的心情和感觉在这同时也就滋生出来；还有很多的智慧和见解，是你在受教育的课堂上和别的书里难以如此生动和有趣地看见的。慢慢地，慢慢地，这阅读就使你有了格调，有了不平庸的眼睛。其实谁不知道，十有八九你是不可能成为一个文学家的，而是当了电脑工程师、建筑设计师……可是亲近文学怎么就是为了要成为文学家，成为一个写小说的人呢？文学是抚摸所有人的灵魂的，如果真有一种叫作“灵魂”的东西的话。文学是这样的一盏灯，只要你亲近过它，那么不管你是在怎样的境遇里，每天从事怎样的职业和怎样地操持，

是设计房子还是打制家具，它都会无声无息地照亮你，使你可能为一个城市、一个家庭的房间又添置了经典，添置了可以供世代的人去欣赏和享受的美，而不是才过了几年，人们已经在说，哎哟，好难看哦！

谁会不想要这样的一盏灯呢？

阅读优秀

文学是很丰富的，各种各样。但是它又的确分成优秀和平庸。我们哪怕可以活上三百岁，有很充裕的时间，还是有理由只阅读优秀的，而拒绝平庸的。所以一代一代年长的人总是劝说年轻的人：“阅读经典！”这是他们的前人告诉他们的，他们也有了深切的体会，所以再来告诉他们的后代。

这是人类的生命关怀。

美国诗人惠特曼有一首诗：《有一个孩子向前走去》。诗里说：

有一个孩子每天向前走去，

他看见最初的东西，他就变成那东西，

那东西就变成了他的一部分……

如果是早开的紫丁香，那么它会变成这个孩子的

一部分；如果是杂乱的野草，那么它也会变成这个孩子的一部分。

我们都想看见一个孩子一步步地走进经典里去，走进优秀。

优秀和经典的书，不是只有那些很久年代以前的才是，只是安徒生，只是托尔斯泰，只是鲁迅；当代也有不少。只不过是我们不知道，所以没有人告诉你；你的父母不知道，所以没有告诉你；你的老师可能也不知道，所以也没有告诉你。我们都已经看见了这种“不知道”所造成的阅读的稀少了。我们很焦急，所以我们总是非常热心地对你们说，它们在哪里，是什么书名，在哪儿可以买到。我就好想为你们开一张大书单，可以供你们去寻找、得到。像英国作家斯蒂文生写的那个李利一样，每天快要天黑的时候，他就拿着提灯和梯子走过来，在每一家的门口，把街灯点亮。我们也想当一个点灯的人，让你们在光亮中可以看见，看见那一本本被奇特地写出来的书，夜晚梦见里面的故事，白天的时候也必然想起和流连。一个孩子一天天地向前走去，长大了，很有知识，很有技能，还善良和有诗意，语言斯文……

同样是长大，那会多么不一样！

自己的书

优秀的文学书，也有不同。有很多是写给成年人的，也有专门写给孩子和青少年的。专门为孩子和青少年写文学书，不是从古就有的，而是历史不长。可是已经写出来的足以称得上琳琅和灿烂了。它可以算是这二三百年来我们的文学里最值得炫耀的事情之一，几乎任何一本统计世纪文学成就的大书里都不会忘记写上这一笔，而且写上一个个具体的灿烂书名。

它们是我们自己的书。合乎年纪，合乎趣味，快活地笑或是严肃地思考，都是立在敬重我们生命的角度，不假冒天真，也不故意深刻。

它们是长大的人一生忘记不了的书，长大以后，他们才知道，原来这样的书，这些书里的故事和美妙，在长大之后读的文学书里再难遇见，可是因为他们读过了，所以没有遗憾。他们会这样劝说：“读一读吧，要不会遗憾的。”

我们不要像安徒生写的那棵小枞树，老急着长大，老以为自己已经长大，不理睬照射它的那么温暖的太

阳光和充分的新鲜空气，连飞翔过去的小鸟，和早晨与晚间飘过去的红云也一点儿都不感兴趣，老想着我长大了，我长大了。

“请你跟我们一道享受你的生活吧！”太阳光说。

“请你在自由中享受你新鲜的青春吧！”空气说。

“请你尽情地阅读属于你的年龄的文学书吧！”梅子涵说。

现在的这些“国际大奖小说”就是这样的书。

它们真是非常好，读完了，放进你自己的书架，你永远也不会抽离的。

很多年后，你当父亲、母亲了，你会对儿子、女儿说：“读一读它们，我的孩子！”

你还会当爷爷、奶奶、外公和外婆，你会对孙辈们说：“读一读它们吧，我都珍藏了一辈子了！”

一辈子的书。

作者简介

盖尔·卡森·乐文

Gail Carson Levine

盖尔·卡森·乐文 (Gail Carson Levine) 在纽约市长大, 一直从事写作。高中的时候, 她的诗曾经收录在两本青少年诗集中出版。她和丈夫大卫合作过一部儿童音乐剧。如今, 她和家人住在纽约州的一个具有两百年历史的农庄里。本书是她为青少年写的第一本书。

目 录

第一章

仙女的“礼物” /001

第二章

母亲的葬礼 /011

第三章

海蒂姐妹 /019

第四章

曼蒂厨娘是仙女 /029

第五章

刻薄的父亲 /043

第六章

道别心爱之地 /052

第七章

动物园的朋友 /062

第八章

海蒂想控制我 /073

第九章

淑女精修学校 /081

第十章

严格的训练 /089

第十一章

好朋友阿芮姐 /099

第十二章

神奇童话书 /108

第十三章

精灵森林 /117

第十四章

落入“虎口” /127

第十五章

驯服食人妖 /138

第十六章

巨人农场 /151

第十七章

巨人婚礼 /159

第十八章

双重咒语 /170

第十九章

尴尬的相亲 /182

第二十章

父亲再婚 /193

第二十一章

邂逅王子 /200

第二十二章

坠入爱河 /213

第二十三章

沦为女仆 /223

第二十四章

王子的求爱 /233

第二十五章

乞求解咒 /248

第二十六章

摇身一变 /265

第二十七章

假面舞会 /280

第二十八章

身份暴露 /290

第二十九章

破解咒语 /300

尾 声

幸福的婚礼 /312

第一章



仙女的“礼物”

其实露欣达那个笨仙女并没有诅咒我的意思，她本来想赐我一份礼物。可是我一出生，就哭了整整一个小时，我的泪水给了她灵感。那仙女无比同情地对妈妈摇摇头，然后碰一下我的鼻子。“我给爱拉的礼物是听话，爱拉永远都会听从命令。孩子，不要哭了。”

我不哭了。

爸爸仍然如往常一样，只身在外地做生意，不过我们的厨子曼蒂倒是在场。她和妈妈吓坏了，可是无论她们怎么跟露欣达解释，也无法让她了解她替我招惹的是什么可怕的祸事。我想像得出这番争论的场面：曼蒂的雀斑比平常更明显、更突出了，满头拳曲的灰发凌乱不堪，双下巴气得不住地抖动；妈妈躺在那儿一动不动，心情却急切不已，她那棕色的髻发早已因为阵痛而汗湿，眼里所有的笑意都不见了。

我想像不出露欣达的表情。我不晓得她长什么样

子。

她不肯收回诅咒。

我过五岁生日那天，才头一回对这个诅咒有点儿感觉。那天的事，我似乎记得一清二楚，也或许是因为曼蒂常常说起那故事。

“为了替你过生日，”她会这么开始说道，“我烤了一个好漂亮的蛋糕，有六层呢。”我们的女仆总管柏莎为我缝制了一件特别的连身长裙。“像深夜一样的蓝色，还有一条白色的饰带。即使是在那个年龄，你的个头儿也算小了，看起来活像个瓷娃娃，黑头发上绑了一条白色缎带，两个腮帮子红通通的，兴奋极了。”

桌子正中央摆了一个插满花朵的花瓶，那些花都是我们的男仆纳森摘回来的。

我们围坐在桌前（爸爸又是旅行在外）。我好激动，曼蒂烘蛋糕、柏莎缝制长裙和纳森摘花都让我看在眼里。

曼蒂切开了蛋糕。她把我那片蛋糕给我的时候，想也没想就说：“吃！”

第一口真是可口极了。我开开心心地吃完第一片。这时曼蒂又切下一片，那一片就比较难以入口。等

那一片吃完之后，再没有人给我了，可是我知道我必须吃下去。于是我的叉子朝蛋糕开攻了。

“爱拉，你在做什么呀？”妈妈说。

“小猪猡。”曼蒂笑道，“今天是她的生日，小姐。她想吃什么，咱们就让她吃多少吧。”说着她又把一片蛋糕放在我盘子上。

我觉得反胃又害怕。为什么我竟吃个不停呢？

吞咽成了一大挣扎。每一口都重重地压着我的舌头，我一口一口艰难地把蛋糕吞下肚时，觉得活像是吞下了一大团黏胶。我忍不住边吃边哭了起来。

妈妈头一个明白了是怎么回事。“别吃了，爱拉。”她命令道。

我不吃了。

任何人都可以用一个命令把我控制得死死的，但必须是一个直接的命令才行，比方说“穿一件披风”，或者是“现在你得上床去了”。希望或是要求则没有效果。像“我希望你穿一件披风”，或是“现在你何不上床去呢？”这样的话，我大可以置之不理。不过倘若是命令的话，我就毫无招架之力了。

即使有人叫我用单脚跳上一天半，我也得照做不

误。而我可能接到的命令，绝对比单脚跳一天半更糟。即使你命令我把自个儿的头砍了，我也非照办不可。

我时时刻刻都处于危险之中。

随着我一天天长大，我学着去拖延听命行事的时间，可是延迟的分分秒秒，都得付出很大的代价——窒息、恶心、头晕，以及其他身体上的不适。我从来就撑不了多久，即使是几分钟，也是绝望的挣扎。

我有一个仙女干妈，妈妈也曾请求她除去我的诅咒。可是我的仙女干妈却说惟有露欣达一个人可以办得到。不过她也说了，即使没有露欣达帮忙，说不定仍有解除咒语的一天。

但是我并不晓得该怎么做。我连我的仙女干妈是谁都不晓得。

露欣达的咒语不但没有让我变得乖巧又听话，反而使我成为叛逆分子。或许我天生就是如此吧。

妈妈极少规定我做任何事。爸爸压根儿不知道诅咒的事，而且又难得见我一面，所以不大有机会对我发号施令。曼蒂倒是跋扈得很，她颐指气使惯了，几乎每呼吸一次就是一道命令。那些好心或是“为了你好”

之类的命令，比方说“穿暖和一点儿，爱拉”，或者是“小乖乖，拿着这只碗，我好打蛋”，尽管没啥害处，我却不喜欢。我会把碗拿着，可是我的双脚并不安分，于是她便不得不跟着我在厨房里绕来绕去。这时她会管我叫轻浮的小女孩，并且用更确切的指示限制我的行动，但我总是有新的办法可以避开。倘若有什么事情要靠我们俩完成的话，往往需要耗费很长的时间，妈妈则在一旁开怀大笑，并且怂恿我们继续这么斗来斗去。末了我们总是开开心心的——不是我终于决定去做曼蒂交代的差事，就是曼蒂把命令变为请求。

每逢曼蒂心不在焉地对我下了一道命令，而我知道她并没有那个意思的时候，我则会说，“非要这样不可吗？”于是她会重新考虑。

我八岁的时候有一个朋友，她叫潘蜜拉，是我们一个仆人的女儿。有一天，她和我在厨房里看着曼蒂做杏仁糖。曼蒂差遣我到食品室再拿一些杏仁的时候，我却只拿了两颗杏仁回来。结果她以更明确的指示命令我再跑一趟，而我也遵命照办了，但我仍然有办法让她无法完全如愿以偿。

后来我和潘蜜拉来到花园吃杏仁糖的时候，她问